



Эстонский язык

«Когда людей стало очень много, и они перестали ладить друг с другом, Дедушка решил разослать их по белу свету и дать каждому свои обычаи, язык и название. Все народы должны были прийти на Котельную гору, чтобы получить свое название и свой язык. Дедушка развел огонь под котлом и стал в нем языки варить. Вода еще толком не закипела, когда подоспел первый народ. „Ну надо же! Вы в такую рань поднялись. Это мне по душе! Будете называть себя моим первым народом, и пусть мой язык будет вашим языком“. Этими ранними пташками были, между прочим, эстонцы. Так эстонцы обрели свой язык и свое название».

Ф. Р. Фельман, предание «Как Дедушка языки варил»¹ 1841

1 Оригинальное название на эстонском языке „Keelte keetmine“.

Сейчас эстонский язык является родным примерно для одного миллиона человек, из них около 900 000 проживают в Эстонии. Это в восемь раз меньше, чем численность населения Лондона и в три раза меньше населения Берлина. Кроме того, на эстонском языке ежедневно разговаривают еще около 200 000 человек, для которых эстонский не является родным языком.

По-эстонски разговаривают также более ста тысяч эмигрантов и их потомков в Финляндии, Швеции, Канаде, США, Австралии, Ирландии и Великобритании.

Невзирая на относительную малочисленность эстонцев, эстонский язык является государственным языком Эстонской Республики и одним из официальных языков Европейского Союза. Это культурный язык, который используется в сферах государственного и коммерческого делопроизводства, а также в науке.

Для того чтобы отметить значимость эстонского языка и его важность в качестве носителя эстонской культуры и национального самосознания, в 2007 году конституционная комиссия парламента Эстонии решила внести соответствующее дополнение в текст преамбулы Конституции, чтобы наряду с эстонской нацией и культурой особо выделить эстонский язык, сохранность которого на века призван обеспечить Основной закон.

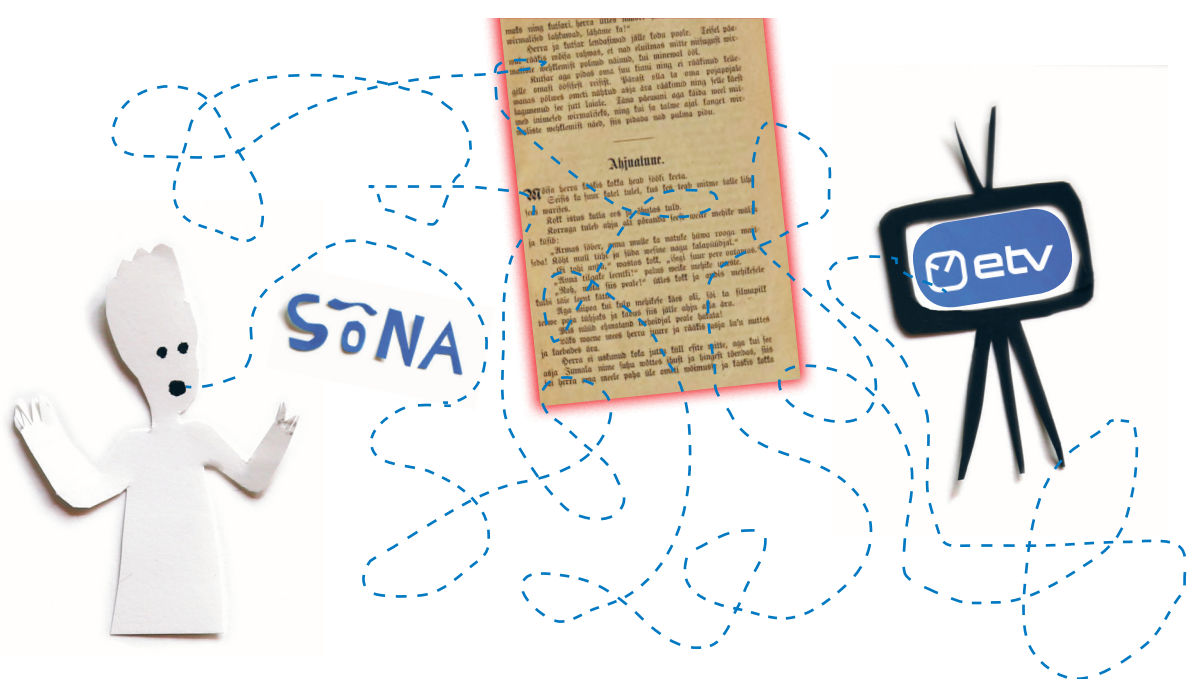
Сохранение эстонского языка – это наш скромный вклад в культурное разнообразие мира.

Ежегодно в Эстонии издается на эстонском языке около трех тысяч наименований книг (в том числе несколько десятков романов) и других изданий; печатаются сотни книг, переведенные с большинства европейских языков, а также с японского, китайского, арабского и многих других языков. Помимо финансируемого государством телерадиовещания в стране есть много других эстоноязычных телеканалов и радиостанций.

Каждый год на экраны выходит около десяти художественных фильмов на эстонском языке. Эстония славится как э-государство, поэтому естественно, что эстонский язык распространяется и в интернете.

По данным 2019 года, эстонский язык по своей распространенности занимает 39-е место в интернете, где около 0,1% веб-сайтов имеют эстоноязычное содержание.





Доброе слово хорошее место найдет²

Из истории эстонского языка

Первые поселения на территории Эстонии появились около 11 000 лет назад, когда растаял материковый лед, но люди, разговаривающие на финно-угорских языках, по всей вероятности, пришли в Эстонию примерно 3500-3000 лет назад. Они ассимилировали жившие здесь немногочисленные племена, которые общались на неизвестном нам языке. Пришедшие на территорию Эстонии финно-угорские племена говорили на диалекте Западного Урала, из которого со временем сформировался прибалтийско-финский праязык.

В отличие от большинства других европейских языков, относящихся к индоевропейским (например, германские, славянские, романские и кельтские языки, а также греческий

язык и албанский), эстонский язык относится к финно-угорским языкам, образующим ветвь в составе уральской языковой семьи. Помимо эстонского в эту группу входит еще с десятков языков, из которых самыми крупными (по числу носителей) являются финский и венгерский. С латышами, литовцами и русскими у эстонцев нет каких-либо языковых связей.

В прошлом область распространения языков уральской семьи охватывала значительную территорию европейской части современной России, но теперь сохранились лишь одиночные языковые островки в Среднем Поволжье и по обе стороны Уральских гор. Самые распространенные из этих языков – марийский, эрзянский, мокшанский, удмуртский и коми.

² Дословный перевод эстонской поговорки „Hea sõna leiab hea paiga“.



саамский

финский

вепсский

ингерманландский

эстонский

ливский

карельский и
людиковский

венгерский



нганасанский

энецкий

ненецкий

селькупский

комы

хантыйский

мансийский

удмуртский

марийский

**эрзянский и
мокшанский**

Финский и эстонский языки, на которых говорят на противоположных берегах Финского залива, являются близкими родственными языками (так же, как итальянский и испанский, немецкий и голландский языки), поэтому жители Северной Эстонии способны понимать несложные финские тексты. Языки ближайших соседей – латышский, русский и шведский – не являются родственными языками, но в эстонском языке есть много заимствованных из них слов.

Эстонцам на южном берегу Финского залива довелось пережить и несколько войн, и голод, но они выстояли, сохранили свой язык и построили свое государство. Не зря же в народе говорят: «Сила слова сильнее войска».³

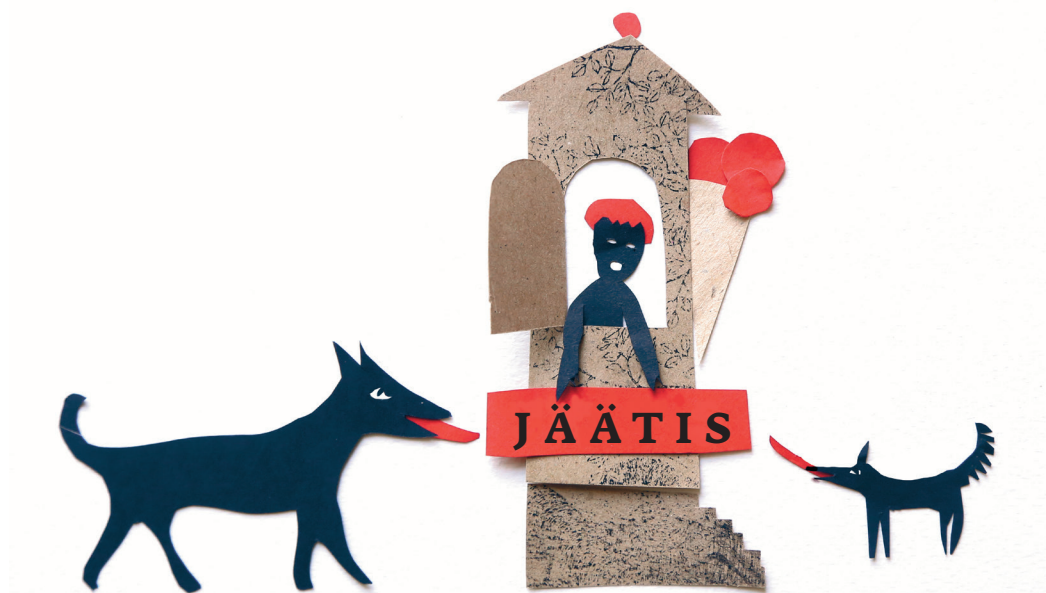
Наши ближайшие родственные народы, проживающие по ту сторону южной и восточной границ Эстонии, – ливы и води. Их численность, к сожалению, постоянно сокращается. Произошло слияние ливов с латышами и води с русскими.



Здесь можно посмотреть сходства и различия эстонского языка с языками родственных народов и ближайших соседей:

эстонский	финский	венгерский	латышский	русский	шведский	английский
üks	yksi	egy	viens	один	en	one
kaks	kaksi	kettő	divi	два	to	two
viis	viisi	öt	pieci	пять	fem	five
käsi	käsi	kéz	roka	рука	hand	hand
veri	veri	vér	asinis	кровь	blod	blood
vesi	vesi	víz	ūdens	вода	vatten	water

³ Дословный перевод эстонской пословицы „Sõna vägi on suurem kui sõjavägi“, по смыслу соответствует русской пословице «Слово пуще стрелы разит».



Что написано, того и собаке не слизнуть⁴

Из истории эстонского литературного языка

Долгое время эстонцев называли «народ земли», а эстонский язык – «язык земли». Можно сказать, что сами эстонцы довольно долго не знали, что они эстонцы.

Из народа земли, крестьянского сословия, полноценная нация эстонцев сформировалась в результате развития словесности и сопутствующего этому роста самосознания.

Первые эстонские слова были внесены в «Хронику Ливонии», которую в XIII веке на латыни вел Генрих Латвийский.

⁴ Дословный перевод эстонской пословицы „Mis kirjutatud on, seda ei laku koergi maha“, по смыслу соответствует русской пословице «Что написано пером, того не вырубишь топором».

Эстонский литературный язык появился в XVI веке в связи с распространением типографского искусства и Реформации. Первой печатной книгой на эстонском языке, частично сохранившейся до наших дней, стал лютеранский катехизис, который был напечатан в Виттенберге в 1535 году. Первые упоминания об эстонской грамматике приходятся на 1637 год.

В XVII веке на территории Эстонии появилось два литературных языка: таллиннский и тартуский. Они довольно сильно отличались друг от друга.

До того как сформировался единый литературный эстонский язык, южноэстонский диалект имел значительное преимущество перед северноэстонским. Таллиннский (северный) и тартуский (южный) языки были в равном положении и в том, что касалось светской литературы.

В 1739 году на северноэстонском языке была издана полная версия Библии. К XIX веку сформировался единый литературный язык, основанный на диалекте центральной части Северной Эстонии, а в середине того же столетия стали популяризировать новую, радикально отличавшуюся от прежней орфографию, которая за пару десятилетий укоренилась и стала общепринятой.

В середине XIX века под влиянием эстонской журналистики в обиход вошли такие названия как «эстонцы» и «эстонский язык». До этого эстонцы называли себя «народ земли», а свой язык – «язык земли».

В 1919 году официальным языком обучения Тартуского университета стал эстонский язык, который после этого начал активно развиваться. В результате этого сформировался современный культурный эстонский язык.

Южноэстонский диалект был вытеснен из так называемой культурной речи и печати, и надолго

впал в немилость. Как утверждают, даже в 1970-е годы в школах все еще продолжали дразнить детей, разговаривавших на вырусском диалекте.

Область распространения эстонского языка по диалектам четко разделяется на две части: южноэстонские и северноэстонские языки. Совершенно отдельно от них стоит северо-восточный прибрежный диалект (R), распространенный в прибрежной полосе Финского залива восточнее Таллинна. В группу северноэстонских входят четыре диалекта: островной (S), западный (L), центральный (K) и восточный (I), в группу южноэстонских – три диалекта: мультгиский или мультский (M), тартуский (T) и вырусский (V).

К началу XXI столетия из южноэстонских диалектов в обиходе остался (как язык домашнего общения и как культурный язык) только вырусский язык (выро) – на нем говорят примерно 75 000 человек. В качестве языка домашнего общения сохранился также сетуский язык (сето), на котором говорят более 12 000 человек.

Сейчас все реже встречаются люди, владеющие тартуским и мультгиским наречиями, но, тем не менее, согласно данным переписи населения 2011 года, более девяти тысяч человек в Эстонии знают мультгиский язык и около четырех тысяч – тартуский.



* «Öö pikk, öö pikk!» Так, согласно преданию, у эстонцев поет соловей. В переводе с эст. яз. «öö pikk» означает «ночь долгая», а само словосочетание созвучно слову «ööbik», то есть «соловей». А карканье вороны у эстонцев звучит так: «Kraaks!».

Каков у птицы голос, так она и поет⁵

Эстонский алфавит и произношение

Эстонский алфавит состоит из 32 букв, но такие буквы как C, Q, W, X и Y используются только при написании иностранных слов и названий (New York, Quito, CV, WC). Буквы Ff (Фф), Šš (Шш), Zz (Зз) и Žž (Жж) пишутся только в иностранных словах, именах и названиях.

По образу немецкого языка в эстонском используются буквы с умлаутом: Ä, Ö и Ü.

В 1816 году О. В. Мазинг ввел в алфавит букву Õ (Ы), гласный

⁵ Дословный перевод эстонской пословицы „Nõnda kui linnu hää on, nõnda ta laulab“, по смыслу соответствует русской пословице «Какова птица, такова и песня».

звук заднего ряда средне-верхнего подъема. Немецкую W заменили на V (В) лишь в 1920-е годы.

В эстонском языке произношение в большинстве случаев соответствует письму, однако написание не всегда отражает третью степень долготы гласных и согласных, а также смысловые различия. Эстонцы любят рассказывать легенду, согласно которой давным-давно на конкурсе красоты языков эстонский занял второе место после итальянского языка благодаря фразе „Sõida tasa üle silla.“⁶

⁶ Перевод с эстонского языка: «Поезжай тихонько через мост».

Как бы там ни было, но эстонский язык действительно отличается обилием гласных и тем, что в нем мало сибилантов (свистящих звуков). В эстонском языке часто встречаются сочетания согласных. В эстонском языке есть 28 разных дифтонгов (например, ai, au, ea, ui, äe, üi, öe, õe, õi), а вместе с теми, что встречаются в иностранных словах (например, üa, üo), – 36 дифтонгов. Есть слова, состоящие только из гласных или дифтонга: например, слово öö (ночь), ei (нет), õu (двор), äi (свёкор).

Ударение в эстонском языке почти всегда ставится на первый слог, и только в иностранных словах ударение может падать на второй и последующие слоги: demokraatia (демократия), fikseerima (фиксировать).

Например, в отличие от многих индоевропейских языков, в эстонском нет грамматической категории рода.

Трижды поверни слово во рту, прежде чем произнести его⁷

О склонении и спряжении в эстонском языке



Эстонский язык отличается количеством падежей, которых насчитывается целых 14. Существительные склоняются в единственном и множественном числе, однако сопутствующие им прилагательные или местоимения склоняются только в некоторых падежах. В этом поможет разобраться следующая таблица и словосочетание „punane lind“ («красная птица»):

⁷ Дословный перевод эстонской пословицы „Rõõra sõna suus enne kolm korda ümber, kui sa ta välja ütled“, по смыслу соответствует русским пословицам «Сперва подумай, а потом скажи», «Семь раз отмерь, один раз отрежь».



	Ед. число	Мн. число
именительный (номинатив)	punane lind	punased linnud
родительный (генитив)	punase linnu	punaste lindude
частичный (партитив)	punast lindu	punaseid linde
направительный (иллатив)	punasesse lindu	punastesse lindudesse
внутренний (инессив)	punases linnus	punastes lindudes
исходный (элатив)	punasest linnust	punatest lindudest
дательно-направительный (адлатив)	punasele linnule	punastele lindudele
принадлежностный (адессив)	punasel linnul	punastel lindudel
отделительный (аблатив)	punaselt linnult	punastelt lindudelt
превратительный (транслатив)	punaseks linnuks	punasteks lindudeks
предельный (терминатив)	punase linnuni	punaste lindudeni
обстоятельственный (эссив)	punase linnuna	punaste lindudena
изъяснительный (абессив)	punase linnuta	punaste lindudeta
сопроводительный (комитатив)	punase linnuga	punaste lindudega

Изучающие эстонский язык нередко испытывают трудности и с окончаниями (da/-ta и -ma) двух инфинитивов, когда их применение зависит от основного слова, к которому относится инфинитив. На этот счет нет определенного правила, поэтому нужно просто запомнить, какой инфинитив используется с тем или иным глаголом:

tahan	võin	tohin	oskan	julgen	on vaja sõita
хочу	могу	можно	умею	смею	надо ехать
lähen	viin	kutsun	hakkan	pean	olen nõus sõitma
пойду	поведу	позову	буду	должен	согласен кататься



Последнее слово не стоит высказывать⁸

Построение предложения в эстонском языке

Порядок слов в эстонском языке относительно свободный, однако главные члены предложения (самую важную информацию) все-таки следует размещать в начале предложения. Но не беспокойтесь, если вы вдруг перепутаете очередность слов. Скорее всего, вас все равно поймут, несмотря ни на что.



Пример:

Tihti

Часто

nähti

видели

taevas

в небе

tähti.

звезды.

Tihti

Nähti

Taevas

tähti.

Tähti

Nähti

Tihti

taevas.

Taevas

Nähti

Tähti

tihti.

Tihti

Nähti

Tähti

taevas.

Taevas

Nähti

Tihti

tähti.

Tähti

Nähti

Taevas

tihti.



⁸ Дословный перевод эстонской пословицы „Viimane sõna jäta ütlemata“, по смыслу примерно соответствует русской пословице «Лишнее слово в досаду вводит».

Спрягаемая форма глагола в предложении обычно стоит на втором месте, однако смысл предложения понятен и в том случае, если глагол находится в конце предложения:



Taevas
В небе



tihti
часто



tähti
звезды



nähti.
видели.



Быка за рога – что мужика за слово⁹

Лексика эстонского языка

Словарный состав эстонского языка очень богат, особенно если учесть, что он относится к малым языкам. Вследствие контактов с

соседними языками в эстонском языке со временем появилось много заимствованных слов. Нередко встречаются заимствованные слова, имеющие такое же смысловое значение. Кроме того, эстонский язык развивают осознанно – чтобы

⁹ Дословный перевод эстонской пословицы «Meest sõnast, härja sarvest», означает «ловлю на слове».

использовать его как научный и культурный язык. Пробелы в составе языка в свое время были восполнены весьма своеобразным способом – путем создания производных основ слов.

С этой целью в первые десятилетия XX века стали изучать так называемые алгоритмы эстонского языка и принципы естественного формирования основы слова – чтобы создать новые слова с естественным звучанием. В тот период эстонская лексика пополнилась примерно тридцатью искусственно созданными словами. Например: *emba* (обнимать), *evima* (иметь, владеть), *laip* (труп), *mõrv* (убийство), *roim* (убийство, преступление), *laup* (лоб), *lünk* (пробел), *meenutama* (вспоминать).

Сейчас даже многие эстонцы не знают, что в повседневном общении они часто употребляют слова, «сделанные на заказ».

Богатый выбор суффиксов позволил создать многообразный арсенал однокоренных слов. Специалисты пытаются нормировать их значения, но язык зачастую развивается собственным путем. Так, например, на основе корня «*näge*» были созданы следующие слова: *nägema* (видеть), *nägu* (лицо), *nägija* (зрячий), *nähtamatu* (невидимый), *nähtus* (явление), *nähtaval* (на виду), *nähtu* (увиденное), *näht* (признак, симптом), *nähtavus* (видимость), *nägemus* (видение, видение, представление (о чем-то)), *nägemuslik* (мнимый, воображаемый), *nägus* (красивый, миловидный), *nägupidi* (в лицо (знать)) и др.



Слово родит слово

Одно слово – разные значения

В эстонском языке существует много слов, которые по написанию или произношению совпадают со словами из других языков, но зачастую имеют совершенно иное значение. Чтобы избежать забавных ситуаций (или наоборот, спровоцировать их), ниже приводится небольшой карманный словарь.

korv	корзина	шведск.	'колбаса'
hallitus	плесень	финск.	'правительство'
hell	нежный	англ.	'ад'
sink	ветчина	англ.	'умывальник'
hunt	волк	англ.	'охота, охотиться'
keel	язык	англ.	'стрекоза'
		нидерландск.	'горло'
arm	шрам	англ., датский, шведск,	
		нидерландск.	'рука'
laut	хлев	немецк.	'громкий, шумный'
		индонезийск.,	
		малайск.	'море'
leib	хлеб	немецк.	'тело, туловище'
lehm	корова	немецк.	'глина'
kabe	шашки	японск.	かべ 'стена'
osa	часть	японск.	おさ 'руководитель'

Какие слова знают эстонские животные?

Как известно, не только люди высказывают свое мнение по тому или иному поводу. Животные тоже выражают его.

Вот небольшой пример словарного запаса некоторых эстонских животных:

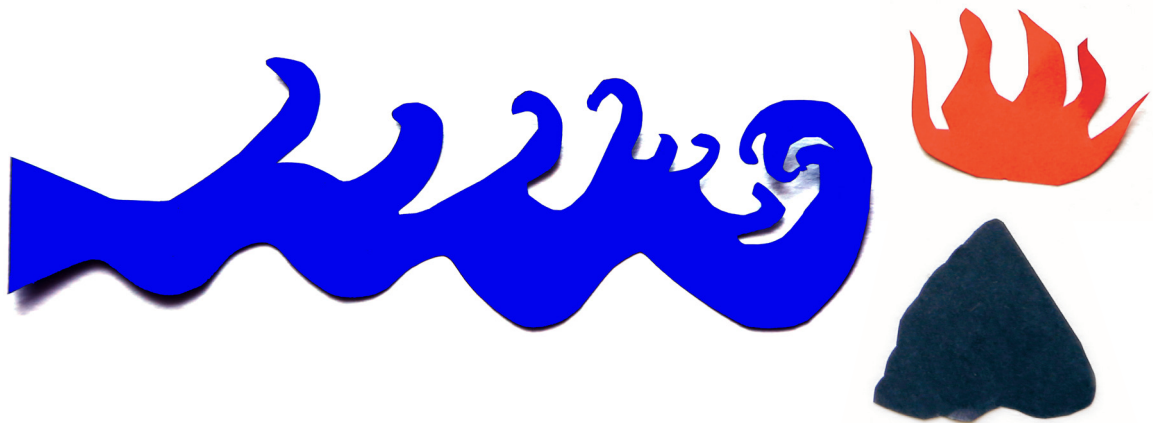
muu (муу)	ammuma (мычать)	корова
rõh-rõh (хрю-хрю)	rõhkima (хрюкать)	свинья
ih-haa (и-го-го)	hirnuma (ржать)	лошадь
mää (бее)	määgima (блеять)	овца
auh-auh (гав-гав)	haukuma (лаять, гавкать)	собака
näu (мяу)	näuguma (мяукать)	кошка
kikerikii (кукареку)	kirema (кукарекать)	петух

Как разговаривает вода?

В наши дни большинство эстонцев живет в городах, но, несмотря на это, сохраняют тесную связь с природой. Это отражено и в многообразии слов, описывающих звуки природы. Например, ветер или вода могут шуметь, бурлить, шуршать, шелестеть, лопотать, лепетать, свистеть, стучать, шебаршить, шипеть, шептать, выть, завывать и так далее.

Такие же звуки издавал и котел Дедушки, когда со всего света к нему стал стекаться народ, чтобы получить свое название и язык. Говорят, опоздавшим достались те, что похуже.

(Ф. Р. Фельман, «Как Дедушка языки варил» 1841)



В огне не горит, в воде не тонет,
в земле не гниет?

Эстонские имена

В древние времена у эстонцев были свои имена, но во время обращения в христианство в обиход вошли христианские имена, которые здесь были адаптированы к местной речи. Мужские имена Андрес, Антс, Маргус, Юри, Пеэтер, Яан, Тыну, Сийм, Тоомас и женские имена Кадри,

Катрин, Анне, Ану, Марет, Пирет, Тийна – все это производные от имен христианских святых. В то же время сохранились древние и появились новые эстонские имена, которые нередко означают что-то конкретное. Например, мужские имена: Ааре (сокровище), Калью (скала),

Койт (рассвет), Агу (заря), Отть (мишка). Женские имена: Лайне (волна), Лууле (поэзия), Леэло ((песни) лезло), Эха (вечерняя заря), Хельги (сверкай), Айта (помогай), Кая (эхо). В наши дни также часто встречаются имена из Библии, а также имена, имеющие скандинавское и британское происхождение.

Поскольку у эстонских фамилий нет грамматической категории рода, то чаще всего по фамилии невозможно определить, мужчина это или женщина.

Фамилии у эстонцев появились в первой половине XIX столетия. Фамилии давали в мызах, поэтому многие из них – немецкие.

Некоторые эстонские фамилии имели неприглядное значение. В ходе государственной кампании 1930-х годов более 200 000 эстонцев взяли себе новые фамилии. Эстонские.

Многие эстонские фамилии имеют конкретное значение. Среди них чаще всего встречаются названия деревьев, животных и природных явлений: Тамм (дуб), Саар (ясень, а также остров), Касък (береза), Лепп (ольха), Кууск (ель), Пярн (липа), Вахер (клен), Каазик (березняк), Мяги (гора), Киви (камень), Оя (ручей), Мери (море), Ильвес (рысь), Кару (медведь), Пыдер (лось), Луйк (лебедь), Тедер (тетерев), Кукк (петух), Кулль (орел), Хирв (олень) и Ребане (лиса).



Эстонский язык – язык друзей

Эстонский язык помог эстонцам пережить трудные времена и многого добиться. Как сказал эстонский поэт Маргус Коннула (Contra), эстонский язык подобен языку дятла. Язык у этой птицы намного длиннее, чем можно представить, а на кончике языка имеются зазубрины, позволяющие накалывать добычу как на копье.

«Языки мира можно сравнить с горами, имеющими разные очертания. Например, английский язык (упрощенный вариант) поначалу, до среднего уровня, довольно прост, но чтобы постичь вершины английского, как и любого другого языка, нужно изрядно потрудиться. Поэтому я не согласен с теми, кто считает эстонский язык очень сложным. Можно привести массу примеров того, как изучающие эстонский язык иностранцы относительно быстро осваивают его и начинают довольно бегло разговаривать», - сказал лингвист Тынну Тендер в утешение тем, кто заинтересован в изучении эстонского языка.

Дедушка из предания сделал свою работу, подарив языки всем народам мира. Теперь дело за нами, людьми. Мы должны беречь и делиться ими, учиться через языки лучше понимать себя, друг друга и весь мир.

«Найти общий язык» – это выражение в эстонском языке означает еще и достижение единства духа и взаимопонимания.

Откройте для себя эстонский язык!







„Tere hommikust!”
– Доброе утро!



– Добрый день!

„Tere päevast!”



– Здравствуйте! /
Привет!

„Tere!”



– Добрый вечер!
„Tere õhtust!”



„Head aega!” – Всего доброго!

„Nägemist!” – До свидания!

„Head õhtut!” – Хорошего вечера!

„Head ööd!” – Доброй ночи!



„Palju õnne!”
Поздравляю!

„Tänan!”
Благодарю!



„Palun!”

Пожалуйста!

„Aitäh!”

Спасибо!

„Head isu!”

Приятного аппетита!

